

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE	CONTRACT ON BORROWING
(ďalej len „Zmluva“) uzavretá podľa § 659 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) a §269 ods. 9 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami: <u>Požičiavateľ:</u> Bayer, spol. s r.o. spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, IČO: 35 759 143 , v mene ktorej koná: Dr. Gabor Vattay (ďalej len „Požičiavateľ“) <u>Vypožičiavateľ:</u> Fakultná nemocnica s poliklinikou F. D. Roosevelta Banská Bystrica So sídlom Nám. L. Svobodu 1, 974 01 Banská Bystrica 1 IČO: 165549 V mene ktorej koná: Ing. Miriam Lapuníková, MBA - riaditeľka (ďalej len „Vypožičiavateľ“) (Požičiavateľ a Vypožičiavateľ sa ďalej môžu označovať jednotlivo ako „Zmluvná strana“ alebo spoločne ako „Zmluvné strany“)	(hereinafter referred to as the “Contract”) concluded under Article 659 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “Civil Code”) and Article 269 sec. 9 of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “Commercial Code”) by and between the following contracting parties: <u>Lender:</u> Bayer, spol. s r.o. limited liability company registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, file No.: 18413/B, having its registered seat at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, ID number: 35 759 143, on behalf of which acts: Dr. Gabor Vattay (hereinafter referred to as the “Lender”) <u>Borrower:</u> Fakultná nemocnica s poliklinikou F. D. Roosevelta Banská Bystrica having its registered seat at Nám. L. Svobodu 1, 974 01 Banská Bystrica 1 ID no.: 165549 on behalf of which acts: Ing. Miriam Lapuníková, MBA - riaditeľka (hereinafter referred to as the “Borrower”) (The Lender and the Borrower hereinafter referred to individually as the “Party” or collectively as the “Parties”)
PREAMBULA	PREAMBLE
Kedže: - Požičiavateľ je vlastníkom hnutelnej veci – injektora kontrastných látok Centargo vo verzii pedestal (ďalej len „Injektor“) a má v úmysle bezodplatne poskytnúť na užívanie Vypožičiavateľovi Injektor. - Vypožičiavateľ je štátna príspevková organizácia s právnou subjektivitou, ktorej predmetom činnosti je poskytovanie zdravotnej starostlivosti a má záujem bezodplatne užívať injektor; - Požičiavateľ má záujem na kvalite poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj používanie kvalitných produktov a prejavil vážny záujem predat' Injektor Vypožičiavateľovi; - Pred kúpou Injektora má Vypožičiavateľ záujem vyskúšať Injektor počas obmedzenej	Whereas: - The Lender is owner of the movable property – contrast media injector, type Centargo in pedestal version (hereinafter referred to as the “Injector”) and it intends to provide the injector for use to the Borrower without consideration; - The Borrower is governmentally subsidised organization with its own legal capacity, with the purpose of providing health care services and it wishes to use the injector without consideration ; - The Lender is interested in provision of high quality healthcare and wishes to support the healthcare sector and research, an integral part of which is the use of high-quality products and showed serious interest to sell the Injector to the Borrower; - Prior to the purchase of the Injector, the Borrower wishes to use the Injector in its real

doby vo svojej reálnej praxi s cieľom oboznámiť sa s fungovaním Injektora; 5. Požičiavateľ súhlasí s tým, aby Vypožičiavateľ počas obmedzenej doby vyskúšal Injektor s cieľom oboznámiť sa s jeho fungovaním pre účely jeho následnej kúpy od Požičiavateľa; preto sa Zmluvné strany rozhodli uzavrieť túto Zmluvu nasledovne: I. Predmet Zmluvy 1.1 Predmetom Zmluvy je poskytnutie injektora na bezodplatné užívanie Vypožičiavateľovi. Požičiavateľ spolu s injektorom poskytne Vypožičiavateľovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list. Injektor prevezme zodpovedný pracovník centra. 1.2 Injektor je poskytnutý za účelom podpory poskytovania kvalitnej zdravotnej starostlivosti Vypožičiavateľom a taktiež výhradne pre účely jeho následnej kúpy od Požičiavateľa. 1.3 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností Zmluvné strany potvrdzujú a súhlasia, že táto Zmluva priamo nezaväzuje Vypožičiavateľa kúpiť Injektor od Požičiavateľa po ukončení trvania tejto Zmluvy. Ak ku kúpe Injektora medzi Zmluvnými stranami nedôjde, je Vypožičiavateľ povinný Injektor Požičiavateľovi bezodkladne po ukončení trvania tejto Zmluvy vrátiť. Detaily vrátenia Injektora si Zmluvné strany dohodnú osobitne. II. Spôsob užívania 2.1 Vypožičiavateľ berie na vedomie, že injektor je možné užívať len v súlade s návodom na použitie, ktorého prevzatie potvrdzuje podpisom tejto zmluvy. Vypožičiavateľ týmto vyhlasuje, že je oboznámený so spôsobom používania injektora a taktiež sa zaväzuje zabezpečiť, aby injektor obsluhovali len tí zamestnanci nemocnice, ktorí budú oboznámení so spôsobom používania injektora. 2.2 Vypožičiavateľ si na vlastné náklady zabezpečí servis a údržbu injektora	practice for a limited period of time in order to familiarize itself with functioning of the Injector; 5, The Lender agrees that the Borrower will use the Injector for a limited period of time in order to familiarize itself with functioning of the Injector for the purpose of its following purchase from the Lender; Now therefore the Parties agree to enter into this Contract as follows: I. Subject Matter of the Contract 1.1 The subject matter of the Contract is to provide the injector for use to the Borrower without consideration. Together with the injector, the Lender shall provide the Borrower with all documents necessary for correct operation of the injector, in particular instructions for use and the certificate of warranty. Injector will take over the responsible person of the Borrower. 1.2 The purpose of the borrowing of the injector is to support provision of high-quality healthcare services by the Borrower and also solely for the purposes of its following purchase from the Lender. 1.3 In order to avoid any misunderstandings, the Parties acknowledge and agree that this Contract shall not be interpreted in a way that the Borrower is directly obliged to buy the injector from the Lender after the termination of this Contract. Should the Parties fail to agree on purchase of the injector, the Borrower is obliged to return the injector with no undue delay after the termination of this Contract to the Lender. The details of the return of the injector will be agreed by the Parties separately. II. Method of Use 2.1 The Borrower acknowledges that the injector can be used only in accordance with the instructions for use, which receipt it confirms by signing this Contract. The Borrower hereby declares that it is instructed how to use the injector, and it also agrees to ensure that the injector will be served only by those employees who are instructed how to use the injector. 2.2 The Borrower shall ensure service and maintenance of the injector, including any
---	---

zahŕňajúce prípadné potrebné opravy a úpravy injektora. 2.3 Požičiavateľ a Vypožičiavateľ po odovzdaní a inštalácii injektora podpíšu protokol o odovzdaní a prevzatí injektora a protokol o inštalácii injektora v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží Požičiavateľ a jeden obdrží Vypožičiavateľ.	necessary repairs and modifications of the injector, at own expense. 2.3 After the injectors handover and installation, the Lender and the Borrower shall sign a protocol on handover and takeover of the injector and a protocol on installation of the injector in two counterparts, one for the Lender and one for the Borrower.
III. Doba vypožičania 3.1 Požičiavateľ vypožičia Vypožičiavateľovi Injektor na dobu určitú, a to 2 mesiace od odovzdania Injektora do užívania t.j. od dátumu uvedeného na protokole o odovzdaní a prevzatí Injektora. 3.2 Vypožičiavateľ je povinný vrátiť injektor Požičiavateľovi kedykoľvek na požiadanie Požičiavateľa počas trvania tejto Zmluvy, ak Vypožičiavateľ neužíva injektor riadne alebo ak ju užíva v rozpore s účelom, ktorému slúži.	III Borrowing Period 3.1 The Lender shall lend the Injector to the Borrower for a fix period of 2 months from the handover of the Injector to use i.e. from the date, which is stated in Protocol of handover and takeover of the Injector. 3.2 The Borrower shall return the injector to the Lender anytime on the Lender's request during the term of this Contract, in case the injector is not used duly by the Borrower or the injector would be used contrary to its purpose.
IV. Vyhlásenia Zmluvných strán 4.1 Vypožičiavateľ týmto vyhlasuje nasledovné: (a) Vypožičiavateľ je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu a uzavretím tejto Zmluvy neporušuje žiadne právne predpisy. Podpísanie a výkon tejto Zmluvy najmä nebude porušovať interné predpisy alebo služobné postupy Vypožičiavateľa alebo požiadavky kladené zo strany poskytovateľa prostriedkov pre Vypožičiavateľa; (b) Vypožičiavateľ je oboznámený s technickým stavom injektora a v tomto stave ho preberá; (c) Vypožičiavateľ prevzal od Požičiavateľa všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list; (d) Vypožičiavateľ je oboznámený so spôsobom použitia injektora a zabezpečí jeho správne používanie zamestnancami Vypožičiavateľa, pričom Vypožičiavateľ zabezpečí oboznámenie zamestnancov s návodom na použitie injektora; (e) Vypožičiavateľ berie na vedomie, že v plnej miere zodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí používaním injektora alebo na samotnom injektore, pričom za škodu sa nepovažuje prirodzené opotrebenie injektora	IV Representations of the Parties 4.1 The Borrower's representations: (a) The Borrower is entitled to enter into this Contract and by its conclusion it does not breach any legal regulations. The execution and performance of this Contract in particular will not result in breach of the Borrower's internal regulations or business practices or requirements made by payer to the Borrower; (b) The Borrower is informed of the injectors technical condition and takes over the injector in such condition; (c) The Borrower has taken over from the Lender all documents necessary for correct operation of the injector, in particular the instructions for use and the certificate of warranty; (d) The Borrower is instructed how to use the injector and will ensure the correct use of the injector by its employees as well as familiarization of the employees with the instruction for use of the injector; (e) The Borrower acknowledges that it is fully liable for any damage caused by the use of the injector or to the injector itself, and while the natural use of the injector caused by its use for the usual purpose for

spôsobené jeho užívaním na obvyklý účel, na ktorý bol vypožičaný; (f) Vypožičiatel' sa zaväzuje zbaviť zodpovednosti a odškodniť Požičiatel'a za akúkoľvek škodu, ktorá by mohla vzniknúť Požičiatel'ovi v súvislosti s používaním inektora; (g) Vypožičiatel' sa zaväzuje používať inektor iba na účel uvedený v návode na jeho použitie; (h) Vypožičiatel' sa zaväzuje chrániť inektor pred poškodením, stratou alebo zničením; (i) Vypožičiatel' berie na vedomie, že nie je oprávnený prenechať inektor na užívanie tretej osobe; (j) Vypožičanie inektora nie je viazané na odber žiadnych výrobkov Požičiatel'a, resp. iné protiplnenia Požičiatel'ovi. (k) v prípade, ak je Vypožičiatel' fyzická osoba, Vypožičiatel' berie na vedomie, že poučenie o spracúvaní osobných údajov v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom je dostupné na www.bayer.sk v sekcii „Privacy Notice“, že Požičiatel' môže takéto poučenie kedykoľvek aktualizovať a že jeho aktuálne znenie Vypožičiatel' nájde na vyššie uvedenej webovej stránke.	which it was borrowed is not considered damage; (f) The Borrower undertakes to hold harmless and indemnify the Lender for any damage that the Lender might incur in connection with the use of the injector; (g) The Borrower undertakes to use the injector only for the purpose stated in the instructions for use; (h) The Borrower undertakes to protect the injector from any damage, loss or destruction; (i) The Borrower acknowledges that it is not entitled to provide the injector for use to a third person; (j) Borrowing of the injector is not subject to the purchase any other Lender's products, or other considerations to the Lender. (k) in case the Borrower is a natural person, the Borrower acknowledges that the Guidelines on processing of personal data relating to this contractual relationship are available at www.bayer.sk in section "Privacy Notice". These Guidelines may be updated by the Lender anytime. The updated version of the Guidelines may be found at the website specified above.
4.2 Požičiatel' týmto vyhlasuje nasledovné: (a) Požičiatel' oboznámil Vypožičiatel'a s technickým stavom inektora a v tomto stave ho Vypožičiatel'ovi odovzdal; (b) Požičiatel' odovzdal Vypožičiatel'ovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu inektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list; (c) Požičiatel' oboznámil Vypožičiatel'a so spôsobom použitia inektora; (d) Vypožičanie inektora nie je viazané na odber výrobkov Požičiatel'a, resp. iné protiplnenia Požičiatel'ovi.	4.2 The Lender's representations: (a) The Lender informed the Borrower of the injectors technical condition and in such condition it handed over the injector to the Borrower; (b) The Lender handed over to the Borrower all documents necessary for correct operation of the injector, in particular the instructions for use and the certificate of warranty; (c) The Lender instructed the Borrower how to use to injector; (d) Lending of the injector is not subject to the purchase of Lender's products or other considerations to the Lender.
V. COMPLIANCE A ETIKA	V. COMPLIANCE AND ETHICS
5.1 Vypožičanie inektora Vypožičiatel'ovi (a) je poskytnuté za účelom podpory zdravotníctva a taktiež výhradne pre účely jeho následnej kúpy od Požičiatel'a; (b) je zdokumentované a vedené v záznamoch Požičiatel'a; (c) nepredstavuje podnecovanie smerujúce k odberu výrobkov Požičiatel'a.	5.1 Lending the injectorto the Borrower (a) is provided in order to support health care and also solely for the purposes of its following purchase from the Lender; (b) is documented and maintained in the Lender's records; (c) does not constitute instigation towards the purchase of products from the Lender.

5.2	Vypožičiatateľ pri vypožičaní injektora súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov a príslušných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov.	5.2	When having borrowed the injector, the Borrower agrees to with all relevant legal regulations for pharmaceutical, health-related, or other activities of Bayer, in particular with Act No. 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Facilities, as amended, Act No. 147/2001 Coll. on Advertisement, as amended, Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. the Criminal Code, as amended, and applicable laws in the field of personal data protection.
5.3	Vypožičiatateľ plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk .	5.3	The Borrower fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's webpage www.bayer.sk .
5.4	Vypožičiatateľ súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke www.aifp.sk .	5.4	The Borrower agrees to fully comply with the Code of Ethics of the Slovak Pharmaceutical Industry valid for the members of the Association of Innovative pharmaceutical industry (AIFP), as amended, in the updated version accessible at the webpage www.aifp.sk .
5.5	Vypožičiatateľ súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Požičiatateľovi informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa vypožičania injektora a ich súladu s dokumentmi uvedenými v bodoch 5.1 až 5.4 vyššie.	5.5	The Borrower agrees to provide the Lender on its request with information, documents, access to the Borrower's premises and satisfactory explanations regarding the injectors borrowing, and their compliance with the documents stated in 5.1 through 5.4 above.
5.6	Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie zo strany Vypožičiatateľa alebo jeho obchodných partnerov sa bude považovať za závažné porušenie oprávňujúce Požičiatateľa na okamžité odstúpenie od Zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že za porušenie sa považuje aj prípad, ak Vypožičiatateľ nevie uspokojivým spôsobom vysvetliť okolnosti a podozrenia vyvolávajúce opodstatnené a oprávnené obavy týkajúce sa dodržiavania týchto povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie.	5.6	Non-compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above by the Borrower or its business partners shall be regarded as a material breach under which the Lender may immediately withdraw from the Contract. For avoidance of any doubts, the Parties agree that breach is also the case, when the Borrower is not able to explain in a satisfactory manner circumstances and suspicions inducing justified and legitimate concerns regarding compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above.
5.7	Požičiatateľ je oprávnený uplatniť si právo v zmysle bodu 5.6 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 5.6 vo vzťahu Vypožičiatateľa s treťou stranou.	5.7	The Lender may exercise the right pursuant to 5.6 above also in the case when the breach stated in 5.6 between the Borrower and a third person is proved.

5.8	Vypožičiatel' je povinný bezodkladne oznámiť Požičiatel'ovi akékoľvek konanie dodávateľov alebo zamestnancov Požičiatel'a, ktoré sú v rozpore s bodmi 5.1 až 5.5 vyššie.	5.8	The Borrower shall immediately notify the Lender of any acts of the Lender's suppliers or employees that are in breach of 5.1 through 5.5 above.
5.9	Vypožičiatel' okamžite písomne oznámi Požičiatel'ovi zmeny v zakladateľskej listine, štatúte alebo orgánoch Vypožičiatel'a alebo v údajoch zapísaných v registri, ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie zmluvy alebo na jeho vstup do likvidácie, vznik konkurzného alebo iného podobného konania.	5.9	The Borrower shall immediately notify the Lender in writing of any changes in the Foundation Deed, Statutes or bodies of the Borrower, or in data registered in the Register, which have direct impact on the terms and conditions and performance of the Contract, or the Borrower's going into liquidation, bankruptcy proceedings or similar proceedings.
VI. Ukončenie trvania Zmluvy		VI Termination of the Contract	
6.1	Požičiatel' je oprávnený od Zmluvy odstúpiť v prípade, ak individuálnym správnym aktom alebo vydaním metodického usmernenia alebo iného dokumentu orgánu verejnej správy bude v súvislosti s poskytovaním ktoréhokoľvek z plnení podľa tejto Zmluvy požadované od Požičiatel'a plnenie akýchkoľvek dodatočných povinností. Odstúpením od Zmluvy sa Zmluva zrušuje od počiatku a Zmluvné strany sú si povinné vrátiť všetko či si pred odstúpením od Zmluvy už plnili. Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia Vypožičiatel'ovi.	6.1	If the individual administrative act or methodological guidance or other document of the public authority would require from the Lender in connection with this Contract compliance with additional obligations the Lender shall be entitled to terminate the Contract. In case of termination the Contract shall be deemed to be terminated from the beginning (ab initio) and the Parties shall be obliged to return any consideration provided under the Contract before the termination. The termination shall be effective as of the day of service of the notice of termination served on the Borrower.
6.2.	V prípade pochybností, či na základe individuálneho správneho aktu alebo vydaného metodického usmernenia alebo iného dokumentu orgánu verejnej správy v súvislosti s poskytovaním ktoréhokoľvek z plnení podľa tejto Zmluvy sa požaduje od Požičiatel'a plnenie akýchkoľvek dodatočných povinností, má sa bez ďalšieho za to, že došlo k splneniu podmienky na vznik práva Požičiatel'a na odstúpenie od Zmluvy podľa bodu 6.1 tejto Zmluvy.	6.2	In case of any doubts, whether the individual administrative act or methodological guidance or other document of the public authority requires from the Lender in connection with this Contract compliance with additional obligations, it shall be deemed that without further condition that this requirement was fulfilled in order to entitle the Lender to terminate the Contract pursuant to the section 6.1 of this Contract.
VII. Spoločné a záverečné ustanovenia		VII Common and Final Provisions	
7.1	Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.	7.1	This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.
7.2	Táto Zmluva môže byť menená iba formou písomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.	7.2	Contract can be amended only by written amendments signed by both Parties.
7.3	Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia Obchodným zákonníkom a ostatnými príslušnými	7.3	Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the Commercial code and other applicable laws of the Slovak Republic.

právnymi predpismi Slovenskej republiky. 7.4 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednej zo zmluvných strán a účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv SR. 7.5 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, ktoré verzie sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany obdržia každá jeden rovnopis Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju podpisujú dobrovoľne a bez nátlaku:	7.4 This Agreement shall enter into force upon last signature of the parties hereunder and shall take effect on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts SR. 7.5 This Contract is executed in two (2) counterparts, containing both the Slovak and English language version, which versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Slovak and English version hereof the Slovak version shall prevail. Both Parties will receive one counterpart hereof. The Parties declare that they have read this Contract, they have understood it, and as their consent they sign it voluntarily and without duress:
V / In Bratislave dňa / on Požičiavateľ / Borrower _____ Meno/Name: Gábor Vattay Funkcia / Position: na základe plnej moci	V / In Banskej Bystrici dňa / on Vypožičiavateľ / Lender _____ Meno/Name: Ing. Miriam Lapuníková, MBA Funkcia / Position: riaditeľka